

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА НАЗВАНИЙ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ФИЛЬМОВ

Название фильма позволяет зрителю понять содержание и послание фильма и решить, смотреть его или нет. Актуальность темы данного исследования обусловлена большим количеством англоязычных фильмов, поступающих в отечественный прокат, а также популярностью иностранных фильмов в стране, что требует соответствующего перевода их названий. Поэтому при переводе важно сохранить идею и функцию оригинального заголовка.

Существует противоречие между необходимостью правильного перевода названия фильма и отсутствием устоявшейся стратегии для этого. Потому цель исследования заключалась в проведении анализа частоты используемых стратегий перевода, а также определении степени адекватности перевода фильмонимов с английского языка на русский.

Для исследования методом сплошной выборки на сайте Kinopoisk.ru было отобрано 140 англоязычных названий художественных фильмов и их перевод на русский язык.

В ходе анализа стратегий перевода были выделены четыре наиболее употребительные стратегии, а именно: прямой перевод; приемы добавления и опущения; лексико-грамматическая трансформация; лексико-семантическая замена. Результаты показывают, что наиболее часто используемой, а также наиболее подходящей и адекватной стратегией перевода является прямой перевод. С ее помощью было переведено 79 фильмонимов (56 %).

В ходе исследования было обнаружено, что наиболее сложным аспектом перевода названия фильма с английского языка на русский является несоответствие между грамматическими структурами языка-источника и целевого языка. Для компенсации этого несоответствия чаще всего используются лексические и грамматические преобразования, стратегия применялась 27 раз (19 %).

Также можно отметить, что чаще всего адекватному переводу препятствует безэквивалентная лексика и реалии английского языка. В данном случае наиболее часто используемым методом перевода является полная лексическая и семантическая замена – 20 случаев (15 %). Реже всего применяется стратегия добавления и опущения – всего 14 случаев (10 %).

Для анализа адекватности перевода фильмонимов были выделены такие критерии адекватности, как лексико-семантическое соответствие оригинальному названию; соответствие содержанию фильма; понятность перевода носителю переводящего языка. По результатам проведенного анализа 114 переводов (81 %) можно считать адекватными, т.к. они полностью или практически полностью отвечают выделенным критериям адекватности перевода; остальные 26 (19 %) русских названий либо не соответствовали содержанию фильма, либо исказили идею оригинального названия.